



РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

Question 1 / Въпрос 1

Dear Sir/Madam, Regarding the ESPD Submission, could you please let us know if:

1.1. - "Economic Operator" is the term used for the "participant"?

Уважаеми Господине / Госпожо,

Що се отнася до подаване на ЕЕДОП, може ли да ни уведомите дали:

1.1. - "Икономически оператор" е термин, използван за "участник"?

Answer 1.1 / Отговор 1.1

Да икономически оператор е изразът, който се отнася до участника.

Yes, an economic operator is the expression referring to the participant.

1.2. - Is "Part II - Section A" completed by the "participant" only? In our case, the "participant" is a "consortium" (not a legal entity) formed as a "Partnership" for this purpose by two Certified Architects as "Natural Persons". As such:

1.2. – Дали "Част II - Раздел А" се попълва само от "участника"? В нашия случай "участникът" е "консорциум" (не е юридическо лице), създаден като "Партньорство" за тази цел от двама сертифицирани архитекти като "физически лица". Като такъв:

Answer 1.2 / Отговор 1.2

След като ще участвате като консорциум, следва да представите три броя ЕЕДОП - един за консорциума и по един за всеки от участниците. В този случай, в Част II, Раздел А се попълва информацията на лицето, за което се отнася ЕЕДОП. В ЕЕДОП на консорциума се посочват данните на консорциума, а в тези на участниците се посочват съответно техните данни.

Once you are a consortium, you should submit three ESPDs - one for the consortium and one for each of the participants. In this case, in Part II, Section A, the information of the person to whom ESPD relates shall be filled in. The consortium's ESPD details the data of the consortium, and the details of the participants shall be given in the participants' ESPD.

1.3. - Can both members of the "Partnership" act as representatives and if so, should both be completing "Part II-Section B"?

1.3. - Могат ли двамата членове на "Партньорството" да действат като представители и ако е така, трябва ли да попълнят "Част II - Раздел Б"?

Answer 1.3 / Отговор 1.3

Да, в законът няма забрана двамата участници да представляват консорциума. За целта обаче, в споразумението/ договора за създаване на консорциум трябва да бъде уговорено как точно ще става това представителство, а по конкретно дали двамата представители представляват заедно или по отделно.

Yes, the law does not prohibit the two participants from representing the consortium. To that end, however, the consortium agreement / contract must agree how exactly this representation will be, and in particular whether the two representatives represent together or separately.

1.4. - Should "Part III - Sections A-D" be completed by all (the "Consortium" and the members which make it up)?

1.4. - Трябва ли "Част III - Раздели А-Г" да бъде попълнена от всички ("Консорциума" и членовете, които го съставят)?

Answer 1.4 / Отговор 1.4

Да, Част III трябва да бъде попълнена в ЕЕДОП и на тримата (консорциума и двамата членове).
Yes, all three of them must complete Part III in the ESPD (both consortium and each member).

1.5. - Should "Part IV-Section C" be completed by one or both Representatives of the "Consortium"?

1.5. - Трябва ли "Част IV - Раздел В" да бъде попълнена от един или и двамата представители на Консорциума?

Answer 1.5 / Отговор 1.5

Част IV Раздел В, се попълва в ЕЕДОП, представен от консорциума, тъй като именно той е участникът. Не е грешно тази информация да бъде посочена и в ЕЕДОП на единия/ другия или и на двамата участници.

Part IV, Section C, is to be filled in in the ESPD submitted by the consortium as it is the participant. It is not wrong to include this information in ESPDs of one or the other, or both participants.

1.6. - On "Part II - Section C" and "Part VI – Concluding Statements", you mention rules and regulations under "Part V". There is no "Part V" on this form.

1.6. – В "Част II - Раздел В" и "Част VI - Заключителни изявления" се споменават правилата и разпоредбите в "Част V". В този формуляр няма "Част V".

Answer 1.6 / Отговор 1.6

В ЕЕДОП по принцип е налична Част V, но в конкретния формуляр Възложителят не е поставил изисквания тя да се попълва и затова тя не фигурира в него. Текстът, в който се споменава Част V, е стандартен и не може да се променя и затова е останал в ЕЕДОП.

Part V is generally available in the ESPD, but in the particular form, the Contracting Authority has not set requirements for it to be filled in and therefore does not appear in it. The text referred to in Part V is standard and can not be changed and has, therefore, remained in ESPD.

Question 2 / Въпрос 2

Здравейте, Уважаеми организатори, бихме желали да зададем няколко въпроса относно Експозиционния център.

2.1. Първо:

Конкурсната програма изисква Залата за събития да бъде разделена на 6 части:

1. До колко е рентабилно да се използва 1/6 от залата за отоплително вентилационен и охладителен режим при капацитета на цялото фоайе?

2. В едновременно случване на 6 индивидуални събития как би следвало да се предвижда ориентацията и организацията в главното фоайе?

3. За колко време се предвижда преорганизацията за провеждането на различни по големина и обхват събития. Включително за инсталации, подготовка и отопляване/охлаждане на необходимото за провеждане пространство?

4. Разделянето на 6 зали предполага ли разделянето на 6 равни по площ пространства?

5. Възможно ли е площта на отделните 6 зали да е значително по-малка от площта на основната зала?

6. Шестте отделни зали могат ли да имат различни пропорции и големина?

Hello, Dear organizers, we would like to ask a few questions about the Exposition Center.

2.1. First:

The Contest Program requires the Event Hall to be divided into 6 parts:

1. How economical is it to use 1/6 of the heating-ventilation and cooling mode for the capacity of the entire lobby?
2. When carrying out 6 individual events, how should orientation and organization be envisaged in the main lobby?
3. How long is the reorganization planned for conducting events of different size and scope? Including for installations, preparation and heating / cooling of space required for conducting?
4. Does the division of 6 halls mean the division of 6 equal spaces?
5. Is it possible that the area of the individual 6 halls is significantly smaller than the area of the main hall?
6. Can the six separate rooms have different proportions and sizes?

Answer 2.1 / Отговор 2.1

1. В настоящият конкурс за концептуален проект на Експозиционен център не се изисква разработка на ОВКИ /отопление, вентилация и климатизация/ проект, още повече, че в конкурсната програма Възложителят не е включил подробно техническо задание за вентилация и климатизация на сградата. Такова ще бъде изготвено в следващата фаза на проектиране, а именно технически проект.

2. Ориентацията и организацията на посетителите в главното фоайе е комплексен въпрос, включващ в себе си качествено архитектурно решение, стилизиран интериор с отлична визуална и комуникационна семиотика и не на последно място добра логистична култура, и организационни умения. Все неща, които Възложителят очаква да получи от Вас. Възложителят няма изискване за времето, необходимо за трансформацията на Голяма зала, както и няма изискване за различни температурни параметри на отделните пространства.

3. Възложителят не е поставил изрично изискване за пространствата, на които се разделя Голяма зала, при трансформирането си, да са с еднаква площ.

4. Да възможно е, стига да покриват изискванията на конкурсната програма (стр. 21).

5. Да възможно е, стига да покриват изискванията на конкурсната програма (стр. 21).

1. The present Contest for a conceptual project of the Exposition Center does not require the development of HVAC (heating, ventilation and air-conditioning) project, especially since the Contracting Authority did not include a detailed technical specification for the ventilation and air-conditioning of the building. This will be done in the next design phase, namely a technical design.

2. The orientation and organization of the visitors in the main lobby is a complex issue, including a quality architectural solution, a stylish interior with excellent visual and communication semiotics and, last but not least, a good logistic culture and organizational skills. Things that Contracting Authority expects to receive from you. The Contracting Authority does not have any requirements regarding the time required for the transformation of the Grand Hall and has no requirement for different temperature parameters of the individual spaces.

3. The Contracting Authority did not explicitly require that, in the transformation, the spaces to which a Grand Hall is divided should have the same area.

4. Yes, it is possible, as long as they meet the requirements of the competition program (page 21).

5. Yes, it is possible, as long as they meet the requirements of the competition program (page 21).

2.2. Второ:

В един от предходни въпроси за евентуално добавяне на допълващи функции към основното предназначение на сградата, уважаемите организатори отговарят за възможно.

1. Тези добавени допълнителни функции да бъдат за сметка на изискуемата РЗП или бъдат добавени към изискуемата РЗП съгласно програмата на конкурса?

2.2. Second:

In one of the previous questions about the possible addition of complementary functions to the main purpose of the building, the honorable organizers respond that this is possible.

1. Whether these added additional features to be on the account of the required floor area or be added to the required floor area according to the program of the competition?

Answer 2.2 / Отговор 2.2

За всички функционални зони на Експозиционния център са дадени приблизителни, но не строго задължителни стойности на площите. Добавянето на допълнителни функции е въпрос на преценка на всеки участник, като площите на тези нови функции може да бъдат съвмествени с площите за задължителните функции (включени в конкурсната програма).

For all functional areas of the Exhibition Center, approximate but not strictly mandatory values of the areas are given. The addition of additional features is a matter of discretion for each participant, and the areas of these new functions may coincide with the areas for the mandatory functions (included in the competition program).

Question 3 / Въпрос 3

Could you tell us if the large hall must be on one floor level or not? Can it have a stepped floor to use the unique terrain?

Можете ли да ни кажете дали голямата зала трябва да е на едно ниво или не? Може ли да има стъпало, за да използва уникалния терен?

Answer 3 / Отговор 3

Възложителят няма изискване Голяма зала да се проектира на едно или повече нива, това трябва да бъде част от вашето проектно решение.

В дизайна на Експозиционния център имате свободата да използвате теренните особености, както и да не се съобразявате с тях.

The Contracting Authority does not require a Grand Hall to be projected on one or more levels; this should be part of your design solution.

The design of the Exposition Center has the freedom to use the terrain features, as well as not to comply with them.

Question 4 / Въпрос 4

Здравейте, дали сте правили проба за композиране на табло 2 от плановете (поне 4 броя), разрези (поне 2), фасади (поне 4) в 1:200 + визуализации на лист А0, и дали се събира?

Hello, have you done a sample for composing dashboard 2 of the plans (at least 4), sections (at least 2), facades (at least 4) in 1:200 + views on sheet A0, and whether it fits?

Answer 4 / Отговор 4

Да, правили сме проби относно композицията на таблата още преди обявяването на конкурса, и именно тогава уточнихме мащабите на представяне на проектите предложения.

За да не бъдем голословни, ще дадем пример с табло 2:

Размерите на парцела, отреден за Експозиционен център, е с приблизителни размери 99/ 83 m, които в М 1:200 се побират в правоъгълник с размери 50/ 42 см. Двата плана на сградата (на подземното и основното ниво) биха могли да се композират едно до друго и да заемат ~50% от площта на таблото, останалите нива и полу - нива (ако се спазва конкурсната програма) би трябвало да заемат значително по-малка площ, още повече, че вече пояснихме в предишен отговор на подобен въпрос, че второстепенните плановете и разрези могат да се представят в по-

дребен мащаб, така че заедно с текстовата информация биха заемали ~25% от площта на таблото.

По отношение на фасадите и разрезите важи същото, но ще дадем поясняващ пример, а именно:

Най-дългата възможна фасада / разрез според парцела, отреден за Експозиционен център, е с максимална дължина 100 m, а максималната височина се определя от броя нива и най-вече от височината на Голяма зала и главното фоайе, като в най-екстремния си вариант не би била повече от 20 m (включително с подземното/ните нива). Тези параметри в М 1:200 се побират в правоъгълник с максимални размери 50/10 см, което за 4 фасади и макс. два разреза ще заемат 25% от площта на таблото.

Композицията на таблата е въпрос на дизайн, за това не бихме желали да натрапваме композиционна схема, напротив - при композицията на таблата проличава авторското виждане за темата на конкурса и проявата на стил при нейното презентирание.

Yes, we have done samples on the composition of the dashboards before the contest was announced, and then we specified the scale of the submission of the project proposals.

In order not to be unfounded, we will give an example with Dashboard 2:

The dimensions of the plot assigned to the Exposition Center are approximately 99/83 m, which in М 1: 200 fit into a rectangle measuring 50/42 cm. Both building plans (underground and main level) could be composed next to each other and occupy ~ 50% of the area of the dashboard, the remaining levels and semi-levels (if the competition program is complied with) should occupy a considerably smaller area, all the more so that we have already explained in a previous answer to such a question that secondary plans and sections can be presented on a smaller scale, so that together with the text information they would occupy ~ 25% of the area of the dashboard.

The same applies with regard to facades and sections, but we will give an explanatory example, namely:

The longest possible facade / section according to the plot assigned to the Exposition Center has a maximum length of 100 m and the maximum height is determined by the number of levels and above all by the height of the Great Hall and the main lobby, as in its most extreme version would not be more than 20 m (including underground level(s)). These parameters in М 1:200 fit into a rectangle with a maximum size of 50/10 cm, which for 4 facades and maximum two incisions will occupy 25% of the dashboard area.

The composition of the dashboard is a matter of design, so we do not want to impose a compositional scheme, on the contrary - the composition of the dashboard shows the author's vision of the theme of the contest and the appearance of style in its presentation.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

ПРОФ. ГЕОРГИ КАМАРАШЕВ

**Заместник-кмет „Строителство и устройство на територията“
в Община Велико Търново**

Съгласно заповед за заместване РД 22-1064/27.06.2018 г.

Заличена информация на основание чл.42, ал.5 от ЗОП във връзка с чл.23 от ЗЗЛД.